

# INSCRIPTION

Afin de faciliter l'organisation de la rencontre, les participants sont invités à s'inscrire d'ici au 25 octobre 2012 par e-mail à [info.colloqueinter@gmail.com](mailto:info.colloqueinter@gmail.com) ou par téléphone au +4122 328 68 20

## Appartenances-Genève

72, Boulevard Saint-George - 1205 Genève  
Tél +4122 781 02 05 - Fax +4122 781 02 13  
[www.appartenances-ge.ch](http://www.appartenances-ge.ch)

## Arcade des sages-femmes

85, boulevard Carl-Vogt - 1205 Genève  
Tél +4122 329 05 55 - Fax +4122 320 55 24  
[www.arcade-sages-femmes.ch](http://www.arcade-sages-femmes.ch)

## Croix-Rouge genevoise

9, route des Acacias  
case postale 288 - 1211 Genève 4  
Tél + 4122 304 04 93 - Fax +41 22 300 31 83  
[www.croix-rouge-ge.ch](http://www.croix-rouge-ge.ch)

## Hospice Général

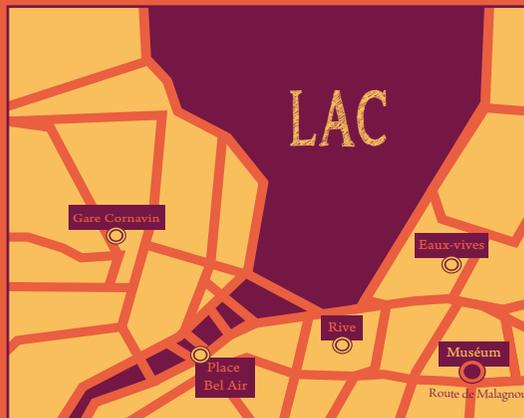
12, cours de Rive  
Case postale 3360 - 1211 Genève 3  
Tél. +4122 420 52 00 - Fax +4122 420 51 29  
[www.hospicegeneral.ch](http://www.hospicegeneral.ch)

## Pluriels

15, rue des Voisins  
Case postale 20 - 1211 Genève 4  
Tél/ Fax +4122 328 68 20  
[www.pluriels.ch](http://www.pluriels.ch)

# ACCÈS

Muséum d'histoire naturelle  
1, route de Malagnou  
1208 Genève



Bus 5 (arrêt Muséum)  
Bus 1 et 8 (arrêts Tranchées & Muséum)  
Tram 12 (arrêt Villereuse)

# RENCONTRE SUR L'INTERPRÉTARIAT COMMUNAUTAIRE

# PRATIQUES GENEVOISES & ENJEUX



Pluriels



AVEC LE SOUTIEN  
DE LA  
VILLE DE GENÈVE



Jeudi 1er novembre 2012 de 13h à 18h  
Muséum d'histoire naturelle de Genève

# L'INTERPRÉTARIAT COMMUNAUTAIRE PRATIQUES GENEVOISES & ENJEUX

Le recours à l'interprétariat communautaire est devenu, depuis une quinzaine d'années, un instrument indispensable dans l'amélioration de l'accès aux soins, aux services sociaux et éducatifs des personnes allophones. Il permet, par exemple, d'établir un meilleur dialogue entre les thérapeutes et les patients en construisant des ponts culturels de compréhension commune. L'interprétariat communautaire est particulièrement essentiel dans les domaines très sensibles de la santé, du social et de l'éducation. Cette amélioration du dialogue favorise l'installation d'une relation de confiance, ainsi qu'une meilleure connaissance des systèmes de santé, sociaux et éducatifs de la part des populations migrantes.

La pratique genevoise en la matière montre la volonté des autorités, des institutions et des utilisateurs de prendre en compte les spécificités des parcours migratoires. L'étroite collaboration entre la Croix-Rouge genevoise, principale pourvoyeuse d'interprètes communautaires, et les institutions étatiques comme les HUG, l'Hospice Général, le Département de l'instruction publique et les associations issues de la société civile, à l'instar d'Appartenances et Pluriels, illustre cette volonté.

La « rencontre sur l'interprétariat communautaire: pratiques genevoises et enjeux » a pour but de mettre en lumière les différentes synergies et collaborations existantes dans le canton de Genève en matière d'interprétariat communautaire. Elle vise également à offrir un espace de dialogue entre les praticiens du milieu et les acteurs institutionnels, afin que puissent être discutées les contraintes et les opportunités auxquelles est soumis le recours aux interprètes communautaires, lors de prestations sociales ou de soins, par exemple. La question sous-jacente qui servira de fil rouge à cet après-midi de réflexion, sera celle de la pérennisation du recours et du financement de l'interprétariat communautaire.

## PROGRAMME

### 13H00 ACCUEIL DES PARTICIPANTS

### 13H30 PREMIÈRE PARTIE

- **Allocution d'ouverture de la part des autorités et des organisateurs**
- **L'interprétariat communautaire dans la stratégie Migration et Santé**  
Mme Michelle Baehler.
- **Le rôle de l'interprétariat communautaire dans la prise en charge thérapeutique**  
Laurent Subilia.
- **Questions**

### 15H20 PAUSE

### 15H45 DEUXIÈME PARTIE

- **Situations des cantons de Vaud et de Genève**  
Isabelle Fierro, Stéphanie Lambert et Anne Moratti.
- **Modèles d'interprétariat communautaire et collaboration interprète-professionnel**  
Betty Goguikian Ratcliff.
- **Travail avec des interprètes communautaires dans le milieu associatif et institutionnel : opportunités et contraintes. Table ronde.**

**Modérateur :** Julien Rapp.

**Intervenant-e-s :** Mme Fabienne Borel, M. Alfredo Camelo, Mme Isabelle Fierro, Mme Guergana Gaydarova, Mme Betty Goguikian Ratcliff, Mme Chakiba Marcolan.

### 17H45 SYNTHÈSE ET REMERCIEMENTS

### 18H00 APÉRITIF

## INTERVENANTS

#### Mme Baehler Michelle

Responsable de l'interprétariat communautaire, programme "Santé et Migration", Office Fédéral de la Santé Publique.

#### Mme Borel Fabienne

Sage-femme, Arcade sages-femmes.

#### M. Camelo Alfredo

Psychologue, coordinateur des activités psychosociales de Pluriels.

#### Mme Fierro Isabelle

Responsable secteur interprétariat, Appartenances-Vaud.

#### Mme Gaydarova Guergana

Coordinatrice formation, Service interprétariat communautaire, Croix-Rouge genevoise.

#### Mme Goguikian Ratcliff Betty

Maître d'enseignement et de recherche, Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation, Université de Genève, Appartenances-Genève.

#### Mme Lambert Stéphanie

Responsable de secteur, Service interprétariat communautaire, Chaperon Rouge et Présence Séniors, Croix-Rouge genevoise.

#### Mme Marcolan Chakiba

Interprète et médiatrice culturelle, Croix-Rouge genevoise.

#### Mme Moratti Anne

Administratrice, Appartenances-Genève.

#### Dr Subilia Laurent

Médecin responsable, Consultation pour victimes de la torture et de la guerre, Croix-Rouge Suisse, HUG.